

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr i z nim byli którzy są obciążeni snem ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę Jego i dwóch mężów stojących razem z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś i ci, którzy z nim byli, zostali zmorzeni snem.* Kiedy zaś obudzili się, zobaczyli Jego chwałę** oraz tych dwóch mężczyzn, stojących przy Nim.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr i (ci co) z nim byli, obciążeni snem; ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę jego i dwóch mężów stojących razem z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr i z nim byli którzy są obciążeni snem ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę Jego i dwóch mężów stojących razem z Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Piotra i jego towarzyszy ogarnęło senne znużenie. Kiedy się jednak ocknęli, zobaczyli Jego chwałę i tych dwóch mężczyzn przy Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotra i tych, którzy z nim byli, zmógł sen. Gdy się obudzili, ujrzeli jego chwałę i tych dwóch mężów, którzy z nim stali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr i ci, którzy byli z nim, obciążeni byli snem, a ocuciwszy się, ujrzeli chwałę jego i onych dwóch mężów, którzy z nim stali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr i ci, co byli z nim, snem obciążeni byli. A ocuciwszy się, ujrzeli majestat jego i dwu mężów, którzy z nim stali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Piotr i towarzysze snem byli zmorzeni. Gdy się ocknęli, ujrzeli Jego chwałę i obydwu mężów, stojących przy Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotra i jego towarzyszy zmógł sen. A gdy się obudzili, ujrzeli chwałę jego i tych dwóch mężów, którzy przy nim stali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Piotr i towarzysze byli zmorzeni snem. Gdy się ocknęli, zobaczyli Jego chwałę oraz obydwu mężów, stojących razem z Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Piotra i jego towarzyszy zmógł sen. Gdy się obudzili, zobaczyli Jego chwałę i obydwu mężczyzn stojących przy Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Piotr i ci z nim byli snem zmorzeni. Kiedy się ocknęli, zobaczyli tę Jego chwałę, a także owych dwóch mężów, stojących przy Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A Piotr i jego towarzysze byli pogrążeni we śnie. Kiedy się obudzili, zobaczyli Jezusa w blasku i dwie postacie obok

1) <x>340 8:18</x>; <x>470 26:43</x>

2) <x>500 1:14</x>; <x>680 1:16</x>

3) Lub: wraz z Nim, συνεστῶτας αὐτῷ.

		Przekład	niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotra zaś i jego towarzyszy zmorzył sen. Kiedy się obudzili, ujrzeni Jego chwałę i tych dwóch mężów stojących przy Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро й інші були зморені сном; а проснувшись, побачили його славу та обох мужів, що стояли з ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Petros i ci razem z nim byli obciążeni snem; przebywszy cały czas czuwając zaś ujrzeni tę sławę jego i tych dwóch mężów stojących do razem z nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr oraz ci z nim, byli obciążeni snem. A kiedy się ocknęli, ujrzeni Jego chwałę oraz dwóch mężów stojących razem z nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa i ci, którzy byli z nim, głęboko usnęli, ale rozbudziwszy się całkowicie, ujrzeni Jego chwałę i dwóch mężów stojących razem z Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Piotra i tych, co byli z nim, zmorzył sen; ale gdy się zupełnie przebudzili, ujrzeni jego chwałę oraz stojących z nim dwóch mężczyzn.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem Piotr i jego towarzysze zdrzemnęli się. Po przebudzeniu zobaczyli Jezusa promieniejącego jasnością i chwałą oraz dwóch stojących przy Nim mężczyzn.